

KRITIKA KULTURA

a refereed electronic journal
of literary / cultural and language studies

No. 21/22, August 2013/February 2014

kritikakultura.ateneo.net

Indexed in MLA International Bibliography
Thomson Reuters (formerly ISI), Scopus, EBSCO,
and Directory of Open Access Journals



Department Of English
School Of Humanities
Ateneo De Manila University
Quezon City, Philippines

ISSN 2094-6937

Kritika Kultura is an international refereed journal acknowledged by a host of Asian and Asian American Studies libraries and scholars network, and indexed in the MLA International Bibliography, Thomson Reuters (ISI), Scopus, EBSCO, and the Directory of Open Access Journals.

Published twice a year (February and August)
Open Access

Copyright © Ateneo de Manila University

Kritika Kultura is published by the Ateneo de Manila University. Contents may not be copied or sent via email or other means to multiple sites and posted to a listserv without the copyright holder's written permission. Users may download and print articles for individual, non-commercial use only. Please contact the publisher for any further use of this work at kritikakultura@admu.edu.ph.

For flexibility and freedom, authors retain copyright of their work, even as they are urged not to reproduce an exact same version elsewhere.

AIMS, FOCUS, AND SCOPE

Kritika Kultura is an international peer-reviewed electronic journal of language and literary/cultural studies which addresses issues relevant to the 21st century, including language, literature and cultural policy, cultural politics of representation, the political economy of language, literature and culture, pedagogy, language teaching and learning, critical citizenship, the production of cultural texts, audience reception, systems of representation, effects of texts on concrete readers and audiences, the history and dynamics of canon formation, gender and sexuality, ethnicity, diaspora, nationalism and nationhood, national liberation movements, identity politics, feminism, women's liberation movements, and postcolonialism.

Kritika Kultura is interested in publishing a broad and international range of critical, scholarly articles on language, literary and cultural studies that appeal to academic researchers in government and private agencies and educational institutions, as well as members of the public who are concerned with exploring and examining contemporary issues in the complex nexus interconnecting language, literature, culture, and society.

Kritika Kultura seeks to promote innovative scholarship that challenges traditional canons and established perspectives and enhance work that bridges disciplinary research around the issues enumerated above, especially in the promising lines of work in Philippine, Asian, Southeast Asian, and Filipino-American studies.

INFORMATION FOR AUTHORS

Please visit kritikakultura.ateneo.net.

PUBLISHER

Department of English, School of Humanities
Ateneo de Manila University
Loyola Heights, Quezon City, Philippines 1108
Tel. Nos. +63 (2) 426-6001 loc. 5310 or 5311
Telefax: +63 (2) 426-6120
Email: kritikakultura@admu.edu.ph

**KRITIKA KULTURA 21/22,
AUGUST 2013/FEBRUARY 2014**

ISSN 2094-6937
kritikakultura.ateneo.net

GUEST EDITORS

Richard T. Chu
University of Massachusetts, Amherst
Forum Kritika: *Regional Studies in Chinese
Diaspora in the Philippines*

Caroline S. Hau
Kyoto University
Forum Kritika: *Regional Studies in Chinese
Diaspora in the Philippines*

Victor Merriman
Edge Hill University, UK
Forum Kritika: *Performance and Domination*

EDITORIAL STAFF

Maria Luisa F. Torres Reyes
EDITOR-IN-CHIEF
mreyes@ateneo.edu

Vincenz Serrano
SENIOR ASSOCIATE EDITOR
vserrano@ateneo.edu

Charlie Samuya Veric
ASSOCIATE EDITOR
cveric@ateneo.edu

Oscar V. Campomanes
EDITOR (REVIEW ESSAYS)
ocampomanes@ateneo.edu

Maria Socorro Q. Perez
EDITOR (MONOGRAPH SERIES)
maperez@ateneo.edu

Mark Anthony Cayanan
ASSOCIATE EDITOR FOR LITERARY SECTION
mcayanan@ateneo.edu

Louie Jon A. Sanchez
ASSOCIATE EDITOR FOR COMMUNICATIONS
lsanchez@ateneo.edu

Mayel Martin
mgmartin@ateneo.edu
Joyce Martin
jmartin@ateneo.edu
MANAGING EDITORS

Roy Tristan Agustin
Francis Sollano
Carlo Antonio Rivera IV
Pamela Punzalan
Jose Mari Cuartero
Maria Karaan
EDITORIAL ASSISTANTS

INTERNATIONAL BOARD OF EDITORS

Jan Baetens
Cultural Studies Institute
Katholieke Universiteit Leuven, Belgium

Michael Denning
Yale University, USA

Faruk
Cultural Studies Center
Gadja Mada University, Indonesia

Regenia Gagnier
University of Exeter, UK

Leela Gandhi
University of Chicago, USA

Inderpal Grewal
Yale University, USA

Peter Horn
Professor Emeritus
University of Capetown, South Africa

Anette Horn
Dept. of Modern and European Languages
University of Pretoria, South Africa

David Lloyd
University of Southern California, USA

Bienvenido Lumbera
National Artist for Literature
Professor Emeritus
University of the Philippines

Rajeev S. Patke
Dept. of English Language and Literature
National University of Singapore

Vicente L. Rafael
University of Washington, USA

Vaidehi Ramanathan
Linguistics Department
University of California, Davis

Temario Rivera
International Relations
International Christian University, Japan

E. San Juan, Jr.
Philippine Cultural Studies Center, USA

Neferti X.M. Tadiar
Barnard College, USA

Antony Tatlow
University of Dublin, Ireland

TABLE OF CONTENTS

GENERAL INTRODUCTION

The Making of Jose Garcia Villa's Footnote to Youth
Jonathan Chua

**Mis-education, Translation and the Barkada of Languages:
Reading Renato Constantino with Nick Joaquin**
Vicente L. Rafael

**On Photography in Late Capitalism: Reflections on the Vicissitudes
of the Image from a Filipino Perspective**
E. San Juan, Jr.

**Kambal na Disyerto: Ang Kolonyal na Kanon at Komersyalismo at
ang Panimulang Pagpapaagos ng Mga Agos sa Disyerto**
Corazon Lalu-Santos

**Turning from the Margins: Discoursing Heidegger at the End of Life
as We Know It**
Agustin Martin G. Rodriguez

Lexical Creativity in Thai English Fiction
Pairote Bennui and Azirah Hashim

SPECIAL SECTION ON TRANSLATION

Translation and/as Research
Harry Aveling

The Undiscovered Country: Shakespeare in Philippine Literatures
Judy Celine Ick

**Culture on Trial: Translating Gremer Chan Reyes's
*Men at Sea***
Hope Sabanpan-Yu

**A Pouring Out of Words: *Das Kapital* in Bahasa Indonesia
Translation**
Ramon Guillermo

**Higher Than the Original Stands the Translation:
Translating Heidegger into Filipino**

Remmon E. Barbaza

Translating the No Man

Markus Locker

**A Question of *Izzat*: Honor, Shame and Ownership among Sunni
Muslims in South Asia and the British Diaspora**

Lila Ramos Shahani

Looking for Melayu: Translators and Seafarers

Corazon D. Villareal

FORUM KRITIKA: *Regional Studies on the Chinese Diaspora in the Philippines*

**Region and Microhistory: Writing the Chinese Diaspora in
the Philippines**

Richard T. Chu and Caroline S. Hau

**Reconstituting Histories of Filipino Families with Chinese Ancestry:
Methodology, Sources, and Relevance**

Richard T. Chu

José Tan Sunco

Josephine M.T. Khu

Navigating Cultures, Forming Identities

Teresita Ang See and Carmelea Ang See

FORUM KRITIKA: *Performance and Domination*

Marking “Austerity”: Critique, Purpose and Performance

Victor Merriman

Resistant Acts in Post-Genocide Rwanda

Ananda Breed

**Global Theme, Local Form: Testimony, Storytelling and *Thailand:
What’s Love Got to Do with It?***

Brian Desmond

Performing the Peace Process and Performing the Past in the Irish Republican Commemoration

Paddy Hoey

Beyond Verbatim: Dramatizing the Search for Jean McConville

Bill Hopkinson and Jane McNulty

Carnavalesque Economies: Clowning and the Neoliberal Impasse

Barnaby King

“To Tell or To Question?” Caryl Churchill’s Seven Jewish Children: Theater as Witness to the Human Costs of Contemporary Conflict

Niamh Malone

Heroes with their Hands in the Air: Memory and Commemoration in the Contemporary Documentary Theater

Sheila McCormick

Conflicting Counter-Hegemonies?: The Dramaturgy of James Connolly and Sean O’Casey

James Moran

The Pitfalls of Theatrical Consciousness

Lionel Pilkington

A Dog’s Obeyed in Office: Beyond the Boalian Binary

Tim Prentki

MONOGRAPH SERIES

OFWs in Foreign Cinema: An Introduction

Joel David

Phantom in Paradise: A Philippine Presence in Hollywood Cinema

Joel David

Reincarnation of the Pinay Subaltern in Foreign Cinema

Taeyun Yu

Ghostly Allegories: Haunting as Constitution of Philippine (Trans) National (Cinema) History

Patrick Campos



LITERARY SECTION

The God of Smoke: Testimonies

Michelle Esquivias

Escape

Glenn Diaz

Seek and You Will Find

Michelle T. Tan

